

Κύρου Ἀναβάσεως Δ

1.

[1] [ὅσα μὲν δὴ ἐν τῇ ἀναβάσει¹ ἐγένετο² μέχρι τῆς μάχης³, καὶ ὅσα μετὰ τὴν μάχην ἐν ταῖς σπονδαῖς⁴ ἄς βασιλεὺς⁵ καὶ οἱ σὺν Κύρῳ ἀναβάντες⁶ Ἕλληνες ἐποιήσαντο⁷, καὶ ὅσα παραβάντος⁸ τὰς σπονδὰς βασιλέως καὶ Τισσαφέρνου⁹ ἐπολεμήθη πρὸς τοὺς Ἕλληνας ἐπακολουθοῦντος¹⁰ τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ¹¹ δεδήλωται¹². [2] ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο¹³ ἔνθα¹⁴ ὁ μὲν Τίγρης¹⁵ ποταμὸς παντάπασιν ἄπορος ἦν διὰ τὸ βάθος καὶ μέγεθος, πάροδος¹⁶ δὲ οὐκ ἦν¹⁷, ἀλλὰ¹⁸ τὰ Καρδούχεια¹⁹ ὄρη ἀπότομα ὑπὲρ αὐτοῦ²⁰ τοῦ ποταμοῦ ἐκρέματο²¹, ἐδόκει²² δὴ τοῖς στρατηγοῖς²³ διὰ τῶν ὁρέων πορευτέον²⁴ εἶναι²⁵. [3] ἤκουον²⁶ γὰρ τῶν ἀλισκομένων²⁷ ὅτι εἰ διέλθοιεν²⁸ τὰ

1 *Expedición* que se dirige hacia el interior de un territorio, es decir, desde la costa hacia el interior.

2 Aor. ind. γίγνομαι (fut. γενήσομαι; aor. ἐγενόμην; prf. γέγονα): *sucedet, acontecer*.

3 Se refiere a la *batalla* de Cunaxa, en la que muere Ciro.

4 Periodo en el que se suspenden las hostilidades: *tregua*.

5 El *rey* de los persas, el hermano de Ciro, Artajerjes.

6 Part. aor. ἀνα-βαίνω (βαίνω fut. βήσομαι; aor. ἔβην / ἔβησα; prf. βέβηκα): *marchar en expedición (con)... / acompañar (a)...*

7 *Concertar* (referido a σπονδαῖς).

8 Part. aor. παρα-βαίνω (ver formas en nota 5); part. absoluto: *violar* (τὰς σπονδὰς).

9 *Tisafernes*, un sátrapa (gobernador de un provincia) enemigo personal de Ciro.

10 Participio absoluto: *apoyar / con el apoyo de...*

11 La obra se divide en libros; *el libro anterior* es el III.

12 Perf. pas. δηλόω: *exponer*.

13 Aor. med. ἀφ-ικνέομαι (fut. ἀφίξομαι; aor. ἀφικόμην; prf. ἀφίγμαι): *llegar*.

14 Adv. rel.: *adonde, al lugar en el que...*

15 Τίγρης, ητος (ὁ) Tigris; río que junto con el Eufrates delimitan Mesopotamia ('territorio entre ríos').

16 *Camino a lo largo de la orilla*.

17 Cuando εἶμι no es copulativo se traduce por *haber, existir*.

18 Despues de negación: *sino*

19 Καρδούχειος, α, ον Carducos (Kurdos en la actualidad)

20 Valor enfático.

21 Impf. M-P κρεμάννυμι: *colgar*

22 *Parecer bien a (dat) = decidir* (traduciéndose el dativo como sujeto)

23 *General, comandante* (el que manda un ejército o cuerpo de ejército)

24 Adj. Verbal. Expresa obligación: (*haber que*) *marchar, avanzar*.

25 πορευτέον εἶναι construcción impersonal: *que había que...*

26 Se construye con genitivo indicando el origen de lo escuchado: *oír de alguien = oír decir a alguien*.

27 Part. sustantivado: *los* (individuos) *que han sido capturados = los prisioneros, los cautivos*.

28 Aor. opt. 3ªP. δι-έρχομαι (fut. ἐλεύσομαι; aor. ἦλθον; prf. ἐλήλυθα); indica posibilidad: *poder/lograr/conseguir*

Καρδούχεια ὄρη, ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ²⁹ τὰς πηγὰς τοῦ Τίγρητος³⁰ ποταμοῦ, ἦν³¹ μὲν βούλωνται³², διαβήσονται³³, ἦν δὲ μὴ βούλωνται, περιίασι³⁴. καὶ τοῦ Εὐφράτου δὲ τὰς πηγὰς ἐλέγετο οὐ πρόσω³⁵ τοῦ Τίγρητος εἶναι, καὶ ἔστιν οὕτως ἔχον³⁶. [4] τὴν δ' εἰς τοὺς Καρδούχους³⁷ ἐμβολὴν ὧδε ποιοῦνται, ἅμα μὲν³⁸ λαθεῖν³⁹ πειρώμενοι, ἅμα δὲ φθάσαι⁴⁰ πρὶν⁴¹ τοὺς πολεμίους καταλαβεῖν⁴² τὰ ἄκρα.]

[5] ἠνίκα δ' ἦν ἀμφὶ τὴν τελευταίαν φυλακὴν⁴³ καὶ ἐλείπετο τῆς νυκτὸς ὅσον⁴⁴ σκοταίου⁴⁵ διελθεῖν⁴⁶ τὸ πεδῖον, τηνικαῦτα ἀναστάντες⁴⁷ ἀπὸ παραγγέλσεως⁴⁸ πορευόμενοι ἀφικνοῦνται ἅμα τῇ ἡμέρᾳ⁴⁹ πρὸς τὸ ὄρος. [6] ἔνθα δὲ Χειρίσοφος⁵⁰ μὲν ἠγεῖτο τοῦ στρατεύματος λαβὼν⁵¹ τὸ ἀμφ' αὐτὸν⁵² καὶ τοὺς γυμνήτας⁵³ πάντας, Ξενοφῶν⁵⁴ δὲ σὺν τοῖς ὀπισθοφύλαξιν ὀπλίταις⁵⁵ εἶπετο⁵⁶

cruzar

29 Ἀρμενία, ας (ἡ) *Armenia*.

30 Ver nota 15

31 Contracción de ἔάν, conjunción condicional.

32 Subjuntivo eventual.

33 Fut. δια-βαίνω (ver formas en nota 6): *pasar, cruzar*.

34 Pres. Ind. 3ªP. περί-εμι (pre. εἶμι): *rodear*.

35 = πόρρω lejos

36 Expresión: *y así es en efecto*.

37 Καρδούχοι, ὠν (οἱ) (*al país de los Carducos*).

38 ἅμα μὲν... ἅμα δὲ... *en parte... en parte...*

39 Inf. aor. λανθάνω (fut. λήσω; aor. ἔλαθον; prf. λέληθα).

40 Inf. aor. φθάνω (fut. φθήσομαι; aor. ἔφθασα / ἔφθην; prf. ἔφθακα). Al igual que λαθεῖν complementa a πειρώμενοι.

41 Nexo.

42 Inf. aor. κατα-λαμβάνω (fut. λήψομαι; aor. ἔλαβον; prf. εἴληφα). Núcleo verbal de una subordinada temporal.

43 Se refiere al último turno de *guardia* de la noche.

44 Adv. *como, lo suficiente, lo justo*.

45 *A oscuras*.

46 Inf. aor. δι-έρχομαι (ver formas en nota 28): (*para*) *cruzar*.

47 Part. aor. ἀνίστημι (fut. στήσω; aor. ἔστην / ἔστησα; prf. ἔστηκα).

48 *A una orden*.

49 ἅμα τῇ ἡμέρᾳ expresión: *con el día = al amanecer*.

50 Χειρίσοφος, ου (ὁ) *Quirísofo*

51 Part. aor. λαμβάνω (ver formas en nota 42). En participio se traduce a menudo: *con*.

52 τὸ ἀμφ' αὐτὸν expresión: *su tropa*.

53 *Gimneta = soldado de infantería ligera*.

54 El autor de la obra.

55 *Hoplita = soldado con armamento pesado (armadura, lanza, espada...)*.

56 Impf. ἔπομαι (fut. ἔψομαι; aor. ἐσπόμην)

οὐδένα ἔχων⁵⁷ γυμνήτα· οὐδεὶς γὰρ⁵⁸ κίνδυνος⁵⁹ ἐδόκει εἶναι μή⁶⁰ τις ἄνω πορευομένων⁶¹ ἐκ τοῦ ὀπισθεν ἐπίσποιτο⁶². [7] καὶ ἐπὶ μὲν τὸ ἄκρον ἀναβαίνει Χειρίσοφος πρὶν τινὰς αἰσθέσθαι⁶³ τῶν πολεμίων· ἔπειτα δ' ὑφηγεῖτο· ἐφείπετο⁶⁴ δὲ αἰεὶ τὸ ὑπερβάλλον⁶⁵ τοῦ στρατεύματος⁶⁶ εἰς τὰς κώμας τὰς⁶⁷ ἐν τοῖς ἄγκεσί τε καὶ μυχοῖς τῶν ὀρέων. [8] ἔνθα δὴ⁶⁸ οἱ μὲν Καρδοῦχοι⁶⁹ ἐκλιπόντες⁷⁰ τὰς⁷¹ οἰκίας ἔχοντες⁷² καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας ἔφευγον ἐπὶ τὰ ὄρη. τὰ δὲ ἐπιτήδεια⁷³ πολλὰ ἦν λαμβάνειν⁷⁴, ἦσαν δὲ καὶ χαλκώμασι παμπόλλοις κατεσκευασμένοι⁷⁵ αἱ οἰκίαι, ὧν οὐδὲν⁷⁶ ἔφερον οἱ Ἕλληνας, οὐδὲ τοὺς ἀνθρώπους ἐδίωκον, ὑποφειδόμενοι⁷⁷, εἴ πως⁷⁸ ἐθελήσειαν⁷⁹ οἱ Καρδοῦχοι διέναι⁸⁰ αὐτοὺς ὡς⁸¹ διὰ φιλίας τῆς χώρας, ἐπεὶ περ βασιλεὶ πολέμοι ἦσαν· [9] τὰ μέντοι ἐπιτήδεια⁸² ὅτω⁸³ τις ἐπιτυγχάνοι⁸⁴ ἐλάμβανεν· ἀνάγκη γὰρ ἦν. οἱ δὲ Καρδοῦχοι οὔτε καλούντων⁸⁵ ὑπήκουον

57 Part. pres. ἔχω (impf. εἶχον; fut. ἔξω; aor. ἔσχον; prf. ἔσχηκα). En participio se traduce a menudo: *con*.

58 *Pues*.

59 El sujeto del inf. se pone en nominativo y el verbo δοκέω (*parecer*) concierta con este sujeto.

60 Tras una expresión de temor (κίνδυνος): *que*.

61 Participio absoluto; debe sobrentenderse αὐτῶν.

62 Aor. Opt. ἐφέπω: *hostigar*. Optativo oblicuo o de subordinación.

63 Inf. aor. αἰσθάνομαι: *darse cuenta*.

64 Impf. ἐφείπω: *seguir*.

65 *El paso* (de las cumbres).

66 Genitivo partitivo: (*El resto*) *del ejército*. Es en realidad el sujeto.

67 *Las (que había) en = situadas*.

68 ἔνθα δὴ *entonces*.

69 Ver nota 37.

70 Part. aor. ἐκ-λείπω (fut. λείψω; aor. ἔλιπον; prf. λέλοιπα).

71 Es corriente la mera determinación en contextos en los que se precisa un posesivo: *sus*.

72 Ver nota 57.

73 *Viveres, provisiones*.

74 Finalidad: *para...*

75 Part. perf. Pas. κατα-σκευάζω: *equipado, surtido*.

76 El antecedente en posición pospuesta al relativo.

77 *Tratar con miramientos, con consideración*.

78 εἴ πως *por si acaso = en la esperanza de*.

79 Aor. Optativo ἐθέλω: *quisieran*.

80 Inf. Pres. δίημι: *dejar pasar*.

81 Adv.

82 Acusativo de relación: *respecto a los viveres*.

83 Dat. ὅστις: *con lo que*.

84 Pres. opt. ἐπι-τυγχάνω (fut. τεύξομαι; aor. ἔτυχον; prf. τετύχηκα): *encontrarse*.

85 Ver nota 61.

οὔτε ἄλλο φιλικὸν⁸⁶ οὐδὲν ἐποιοῦν.

[10] ἐπεὶ δὲ οἱ τελευταῖοι τῶν Ἑλλήνων κατέβαινον εἰς τὰς κώμας ἀπὸ τοῦ ἄκρου ἤδη σκοταῖοι (διὰ γὰρ τὸ στενὴν εἶναι⁸⁷ τὴν ὁδὸν ὅλην τὴν ἡμέραν⁸⁸ ἢ ἀνάβασις αὐτοῖς ἐγένετο⁸⁹ καὶ κατάβασις), τότε δὴ συλλεγέντες τινὲς τῶν Καρδούχων τοῖς τελευταίοις ἐπετίθεντο⁹⁰, καὶ ἀπέκτεινάν⁹¹ τινὰς καὶ λίθοις καὶ τοξεύμασι κατέτρωσαν⁹², ὀλίγοι ὄντες· ἐξ ἀπροσδοκίτου γὰρ αὐτοῖς ἐπέπεσε⁹³ τὸ Ἑλληνικόν⁹⁴. [11] εἰ μὲντοι τότε πλείους⁹⁵ συνελέγησαν⁹⁶, ἐκινδύνευσεν ἂν⁹⁷ διαφραρῆναι⁹⁸ πολὺ⁹⁹ τοῦ στρατεύματος. καὶ ταύτην μὲν τὴν νύκτα οὕτως ἐν ταῖς κώμασις ηὐλίσθησαν¹⁰⁰. οἱ δὲ Καρδούχοι πυρὰ¹⁰¹ πολλὰ ἔκαιον κύκλῳ¹⁰² ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ συνεώρων¹⁰³ ἀλλήλους. [12] ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ¹⁰⁴ συνελθοῦσι¹⁰⁵ τοῖς στρατηγοῖς καὶ λοχαγοῖς τῶν Ἑλλήνων ἔδοξε¹⁰⁶ τῶν τε ὑποζυγίων τὰ ἀναγκαῖα καὶ δυνατώτατα¹⁰⁷ ἔχοντας πορεύεσθαι, καταλιπόντας¹⁰⁸ τᾶλλα¹⁰⁹, καὶ ὅσα ἦν νεωστὶ¹¹⁰ αἰχμάλωτα

86 (*gesto*) *amistoso*.

87 Inf. Sustantivado.

88 Acusativo temporal.

89 Ver formas en nota 2: (*les*) *llevó*.

90 Impf. Med. ἐπιτίθημι (fut. θήσω; aor. ἔθηκα; prf. τέθηκα): *atacar*.

91 Aor. ἀποκτείνω (fut. ἀποκτενῶ; aor. ἀπεκτεῖνα; prf. ἀπέκτονα).

92 Aor. κατα-τιτρώσκω (fut. τρώσω; aor. ἔτρωσα; prf. τέτρωκα): *herir*.

93 Aor. ἐπι-πίπτω (fut. πεσοῦμαι; aor. ἔπεσον; prf. πέπτωκα): *caer encima*.

94 *El (ejército) griego*.

95 Comparativo irregular de πολύς: *en mayor número*.

96 Aor. Pas. συλλέγω (<συν-λέγω).

97 La partícula modal otorga al aoristo el valor modal expresar irrealidad en el pasado: *habría corrido peligro*.

98 Inf. aor. pas. δια-φθείρω (fut. φθερῶ; aor. ἔφθειρα; prf. ἔφθαρκα).

99 *Gran parte*.

100 Inf. aor. pas. αὐλίζομαι. No tiene sentido pasivo.

101 El plural de πῶρ: *hogueras*.

102 *Alrededor*.

103 Impf. de συν-οράω: *observarse, no perderse de vista*.

104 Ver nota 49.

105 Part. aor. συν-έρχομαι (ver formas en nota 28): *reunirse*.

106 Ver nota 22. El dativo (C.I.) pasa a traducirse como sujeto, acompañado del participio que concierne con él.

107 Superlativo.

108 Part. aor. κατα-λείπω (ver formas en nota 70).

109 Crasis (fusión de palabras): τὰ ἄλλα *el resto*.

110 *Desde hace poco*.

ἀνδράποδα ἐν τῇ στρατιᾷ πάντα ἀφεῖναι¹¹¹. [13] σχολαίαν¹¹² γὰρ ἐποίουν τὴν πορείαν πολλὰ ὄντα τὰ ὑποζύγια καὶ τὰ αἰχμάλωτα, πολλοὶ¹¹³ δὲ οἱ ἐπὶ τούτοις ὄντες ἀπόμαχοι ἦσαν, διπλάσιά τε ἐπιτήδεια ἔδει¹¹⁴ πορίζεσθαι καὶ φέρεσθαι πολλῶν τῶν ἀνθρώπων ὄντων¹¹⁵. δόξαν¹¹⁶ δὲ ταῦτα ἐκήρυξαν οὕτω ποιεῖν. [14] ἐπεὶ δὲ ἀριστήσαντες ἐπορεύοντο, ὑποστήσαντες¹¹⁷ ἐν τῷ στενωῷ οἱ στρατηγοί, εἴ¹¹⁸ τι εὐρίσκοιεν¹¹⁹ τῶν εἰρημένων¹²⁰ μὴ ἀφειμένον¹²¹, ἀφηροῦντο, οἱ δ' ἐπέιθοντο, πλὴν εἴ τις ἔκλεψεν, οἶον¹²² ἢ παιδὸς ἐπιθυμήσας¹²³ ἢ γυναικὸς τῶν εὐπρεπῶν¹²⁴. καὶ ταύτην μὲν τὴν ἡμέραν¹²⁵ οὕτως ἐπορεύθησαν, τὰ μὲν¹²⁶ τι¹²⁷ μαχόμενοι τὰ δὲ καὶ¹²⁸ ἀναπαυόμενοι. [15] εἰς δὲ τὴν ὕστεραίαν¹²⁹ γίγνεται¹³⁰ χειμῶν πολὺς¹³¹, ἀναγκαῖον δ' ἦν πορεύεσθαι· οὐ γὰρ ἦν ἱκανὰ τὰπιτήδεια¹³². καὶ ἠγεῖτο μὲν Χειρίσοφος, ὠπισθοφυλάκει δὲ Ξενοφῶν. [16] καὶ οἱ πολέμοι

111 Inf. aor. ἀφ-ἴημι (fut. ἦσω; aor. ἦκα; prf. -εἶκα): *poner en libertad*.

112 Predicativo.

113 Ordenando: οἱ ἀπόμαχοι ὄντες ἐπὶ τούτοις ἦσαν πολλοὶ *los que no podían combatir al estar al cargo de éstos* (las acémilas y los cautivos) *eran muchos*.

114 Impersonal.

115 Participio absoluto.

116 Part. Aor. δοκέω (fut. δόξω; aor. ἔδοξα; prf. δέδοχα); participio absoluto en acusativo: *tomada esta decisión*.

117 Part. aor. ὑφ-ίστημι (ver formas en nota 47): *estar apostado*.

118 Acento enclítico (seguido de monosílabo átono).

119 Pres. optativo εὐρίσκω (fut. εὐρήσω; aor. εὔρον; prf. εὔρηκα).

120 Part. perf. εἶρω (fut. ἐρῶ; prf. εἶρηκα).

121 Part. perf. ἀφ-ἴημι (ver formas en nota 111). Traducción literal: *si se encontraban algo de lo que se había dicho que no había sido abandonado*.

122 Adv. *por ejemplo*.

123 Participio con valor causal: *por haber deseado, por deseo de*.

124 Genitivo partitivo.

125 Acusativo temporal.

126 τὰ μὲν... τὰ δὲ... *a veces... a veces...*

127 Adv.

128 Adv.

129 Se sobrentiende *día*.

130 *Haber, producirse*.

131 No expresa cantidad sino intensidad: *gran, fuerte*.

132 Crasis: τὰ ἐπιτήδεια.

ἰσχυρῶς ἐπετίθεντο¹³³, καὶ στενῶν ὄντων¹³⁴ τῶν χωρίων¹³⁵ ἐγγὺς προσιόντες¹³⁶ ἐτόξευον καὶ ἐσφενδόνων· ὥστε ἠναγκάζοντο οἱ Ἕλληνας ἐπιδιώκοντες καὶ πάλιν ἀναγκάζοντες σχολῇ πορεύεσθαι· καὶ θαμινὰ¹³⁷ παρήγγελλεν ὁ Ξενοφῶν ὑπομένειν, ὅτε οἱ πολέμιοι ἰσχυρῶς ἐπικέοιντο¹³⁸. [17] ἐνταῦθα ὁ Χειρίσοφος ἄλλοτε¹³⁹ μὲν ὅτε παρεγγυῶτο¹⁴⁰ ὑπέμενε, τότε¹⁴¹ δὲ οὐχ ὑπέμενε, ἀλλ' ἦγε ταχέως καὶ παρηγγύα ἔπεσθαι, ὥστε δῆλον ἦν ὅτι πρᾶγμα τι εἶη¹⁴². σχολῇ¹⁴³ δ' οὐκ ἦν ἰδεῖν¹⁴⁴ παρελθόντι¹⁴⁵ τὸ αἴτιον τῆς σπουδῆς· ὥστε ἡ πορεία ὁμοία φυγῇ ἐγίνετο τοῖς ὀπισθοφύλαξι. [18] καὶ ἐνταῦθα ἀποθνήσκει ἀνὴρ ἀγαθὸς¹⁴⁶ Λακωνικὸς Κλεώνυμος¹⁴⁷ τοξευθεὶς¹⁴⁸ διὰ τῆς ἀσπίδος καὶ τῆς σπολάδος¹⁴⁹ εἰς τὰς πλευράς, καὶ Βασίας Ἄρκας¹⁵⁰ διαμπερὲς τὴν κεφαλὴν. [19] ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο¹⁵¹ ἐπὶ σταθμόν¹⁵², εὐθὺς ὥσπερ εἶχεν¹⁵³ ὁ Ξενοφῶν ἐλθὼν¹⁵⁴ πρὸς τὸν Χειρίσοφον ἠτιᾶτο αὐτὸν ὅτι¹⁵⁵ οὐχ ὑπέμενε, ἀλλ' ἠναγκάζοντο φεύγοντες ἅμα μάχεσθαι. καὶ¹⁵⁶

133 Impf. ἐπι-τίθημι (ver formas en nota 90).

134 Participio absoluto.

135 Se refiere a los pasos por los que debían marchar.

136 Part. pres. πρόσ-εἰμι (< προσ-εἶμι).

137 Adv. *con frecuencia*.

138 Pres. Optativo ἐπί-κειμαι: *atacar, hostigar*. Optativo oblicuo (de subordinación) iterativo (acción repetida).

139 *En otras ocasiones, otras veces*.

140 Pres. optativo Pas. παρ-εγγυᾶω *transmitir una orden*.

141 *En esta ocasión, esta vez*.

142 Pres. optativo εἶμι.

143 *Momento de paz, de calma*.

144 Inf. aor. εἶδω *ver* (aor. εἶδον; prf. οἶδα).

145 Part. aor. παρ-έρχομαι (ver formas en nota 28). Concierta con un hipotético τινὶ: *para que (alguien) se acercara a...*

146 La principal virtud del hombre-soldado es la *valentía*.

147 *Cleónimo el laconio* (de Esparta).

148 Part. aor. pas. τοξεύω: *alcanzado por una flecha*.

149 Es una *coraza* hecha de cuero.

150 *Basías el arcadio* (de Arcadia, región central y muy montañosa del Peloponeso).

151 Ver nota 13.

152 *Al final del día, de la jornada*.

153 Impf. ἔχω (<σεχω; Impf. εἶχον < ἐσεχον), Fut. ἔξω, Aor. ἔσχον, Perf. ἔσχηκα. En su uso intransitivo se usa como un verbo copulativo.

154 Part. aor. ἔρχομαι (ver formas en nota 28).

155 Causal.

156 Esta última frase está en estilo directo.

νῦν δύο καλῶ τε καὶ ἀγαθῶ ἄνδρε¹⁵⁷ τέθνατον¹⁵⁸ καὶ οὔτε ἀνελέσθαι¹⁵⁹ οὔτε θάψαι ἐδυνάμεθα. [20]
 ἀποκρίνεται ὁ Χειρίσοφος¹⁶⁰. βλέψον¹⁶¹, ἔφη¹⁶², πρὸς τὰ ὄρη καὶ ἰδὲ¹⁶³ ὡς¹⁶⁴ ἄβατα πάντα ἐστὶ¹⁶⁵.
 μία¹⁶⁶ δ' αὕτη ὁδὸς ἦν ὁρᾶς ὀρθία¹⁶⁷, καὶ ἐπὶ ταύτῃ ἀνθρώπων ὁρᾶν¹⁶⁸ ἕξεστί σοι ὄχλον τοσοῦτον,
 οἳ κατειληφότες¹⁶⁹ φυλάττουσι τὴν ἕκβασιν. [21] ταῦτ' ¹⁷⁰ ἐγὼ ἔσπευδον καὶ διὰ τοῦτό σε οὐχ
 ὑπέμενον, εἴ πως¹⁷¹ δυναίμην¹⁷² φθάσαι¹⁷³ πρὶν κατειληφθαι¹⁷⁴ τὴν ὑπερβολήν· οἱ δ' ἠγεμόνες οὓς
 ἔχομεν οὐ¹⁷⁵ φασιν¹⁷⁶ εἶναι ἄλλην ὁδόν. [22] ὁ δὲ Ξενοφῶν λέγει· ἀλλ' ¹⁷⁷ ἐγὼ ἔχω δύο ἄνδρας.
 ἐπεὶ¹⁷⁸ γὰρ ἡμῖν πράγματα παρεῖχον, ἐνηδρεύσαμεν, ὅπερ ἡμᾶς καὶ ἀναπνεῦσαι¹⁷⁹ ἐποίησε, καὶ
 ἀπεκτείναμέν¹⁸⁰ τινὰς αὐτῶν, καὶ ζῶντας προθυμήθημεν¹⁸¹ λαβεῖν¹⁸² αὐτοῦ τούτου ἕνεκα¹⁸³ ὅπως¹⁸⁴

157 δύο καλῶ τε καὶ ἀγαθῶ ἄνδρε están en nom. dual (referidos a los dos compañeros muertos).

158 3ª Dual Perf. θνήσκω (fut. θανοῦμαι; aor. ἔθανον; prf τέθηκα).

159 Inf. aor. ἀν-αιρέω (fut. αἰρήσω; aor. εἶλον; prf. ἤρηκα).

160 Introduce el estilo directo.

161 Aor. Imperativo 2ªS βλέπω.

162 Impf. φημί.

163 Aor. Imperativo 2ªS εἶδω.

164 Nexo completivo.

165 Concordancia del neutro plural con verbo en singular.

166 Numeral uno: εἷς μία ἕν. Podemos traducirlo aquí por *sólo*.

167 Debe sobrentenderse ἐστὶ.

168 Inf. pres. ὁράω (ὄρα-ε-εν > ὄρα-εν > ὄρᾶν).

169 Part. Perf. κατα-λαμβάνω (ver formas en nota 42).

170 ταῦτα *por eso*.

171 *Por si acaso*.

172 Pres. opt. med. δύναμαι.

173 Inf. aor. φθάνω.

174 Inf. perf. Med. κατα-λαμβάνω.

175 Referido al infinitivo.

176 3ªP Pres. φημί.

177 ἀλλὰ *pues*.

178 Causal.

179 *Tener un respiro*.

180 Aor. ἀποκτείνω.

181 Aor. pas. προθυμέομαι *esforzarse por*.

182 Inf. aor. λαμβάνω.

183 Preposición pospuesta.

184 Conjunción final.

ἡγεμόσιν εἰδόσι¹⁸⁵ τὴν χώραν χρησαίμεθα¹⁸⁶. [23] καὶ εὐθὺς ἀγαγόντες¹⁸⁷ τοὺς ἀνθρώπους ἤλεγχον διαλαβόντες¹⁸⁸ εἴ¹⁸⁹ τινα εἰδεῖν¹⁹⁰ ἄλλην¹⁹¹ ὁδὸν ἢ τὴν φανεράν. ὁ μὲν οὖν ἕτερος¹⁹² οὐκ¹⁹³ ἔφη μάλα πολλῶν φόβων προσαγομένων¹⁹⁴. ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ὠφέλιμον ἔλεγεν, ὀρώντος¹⁹⁵ τοῦ ἐτέρου κατεσφάγη¹⁹⁶. [24] ὁ δὲ λοιπὸς¹⁹⁷ ἔλεξεν ὅτι οὗτος μὲν¹⁹⁸ οὐ φαίη¹⁹⁹ διὰ ταῦτα εἰδέναί²⁰⁰, ὅτι²⁰¹ αὐτῷ²⁰² ἐτύγχανε²⁰³ θυγάτηρ ἐκεῖ²⁰⁴ παρ' ἀνδρὶ ἐκδεδομένη²⁰⁵. αὐτὸς²⁰⁶ δ' ²⁰⁷ ἔφη ἠγήσεσθαι δυνατὴν καὶ²⁰⁸ ὑποζυγίῳς πορεύεσθαι²⁰⁹ ὁδόν²¹⁰. [25] ἐρωτώμενος δ' εἰ εἴη²¹¹ τι ἐν αὐτῇ²¹² δυσπάριτον χωρίον, ἔφη εἶναι ἄκρον δ' εἰ μή τις προκαταλήψοιτο²¹³, ἀδύνατον ἔσεσθαι παρελθεῖν²¹⁴.

185 Part. perf. εἶδω ver. El valor aspectual del tema de perfecto le da el sentido de *saber, conocer*.

186 Aor. opt. med. χράω *servirse de*.

187 Part. aor. ἄγω (fut. ἄξω; aor. ἤγαγον; prf. ἤγα): *traer*.

188 Part. aor. δια-λαμβάνω.

189 Acento de enclisis. Condicional con valor completivo.

190 Perf. opt. εἶδω (ver nota 185).

191 *Distinto, diferente* ἢ *a* (formación de comparativo de des-igualdad).

192 *El primero de los dos*.

193 Debe sobrentenderse el inf. εἰδέναί *conocer*.

194 Participio absoluto: *a pesar del intenso terror provocado por las múltiples amenazas*.

195 Participio absoluto: viendolo el otro / ante la mirada / a la vista del otro / en presencia del otro.

196 Aor. pas. κατα-σφάζω: *degollar*. Verbo de tema en velar.

197 *El que quedaba*.

198 *El otro*.

199 Pres. opt. φημί. Optativo oblicuo.

200 Inf. perf. εἶδω. Ver la nota 185.

201 Valor explicativo (de ταῦτα).

202 Dativo posesivo.

203 Construcción del verbo τυγχάνω con participio: el verbo τυγχάνω se traduce por casualmente, y el participio se traduce en la forma en que esté conjugado el verbo τυγχάνω (*estaba casualmente casada*).

204 Adv. *de allí, del lugar*.

205 Part. perf. med. ἐκ-δίδομι (fut. δώσω; aor. ἔδωκα; prf. δέδωκα). El valor medio expresa que la mujer se entrega en matrimonio al marido, es decir, *se casa con él*.

206 Valor enfático: *él mismo, él en persona*.

207 *Pero*.

208 Adverbial.

209 Valor final.

210 *Por un...*

211 Pres. opt. εἰμί.

212 Se refiere a ὁδόν.

213 Fut. opt. προ-κατα-λαμβάνω *tomar de antemano*.

214 Inf. aor. παρ-έρχομαι.

[26] ἐνταῦθα δ' ἐδόκει²¹⁵ συγκαλέσαντας²¹⁶ λοχαγούς²¹⁷ καὶ πελταστὰς²¹⁸ καὶ τῶν ὀπλιτῶν²¹⁹ λέγειν τε τὰ παρόντα²²⁰ καὶ ἐρωτᾶν²²¹ εἴ τις αὐτῶν ἔστιν ὅστις ἀνὴρ ἀγαθός²²² ἐθέλοι²²³ ἂν γενέσθαι²²⁴ καὶ ὑποστὰς²²⁵ ἐθελοντῆς πορεύεσθαι. [27] ὑφίσταται²²⁶ τῶν μὲν ὀπλιτῶν²²⁷ Ἀριστώνυμος²²⁸ Μεθυδριεὺς [Ἀρκὰς] καὶ Ἀγασίας²²⁹ Στυμφάλιος [Ἀρκὰς], ἀντιστασιάζων δὲ αὐτοῖς Καλλίμαχος²³⁰ Παρράσιος [Ἀρκὰς καὶ οὐτος] ἔφη ἐθέλειν πορεύεσθαι προσλαβὼν²³¹ ἐθελοντὰς²³² ἐκ²³³ παντὸς τοῦ στρατεύματος· ἐγὼ γάρ, ἔφη, οἶδα²³⁴ ὅτι ἔψονται πολλοὶ τῶν νέων ἐμοῦ ἡγουμένου²³⁵. [28] ἐκ τούτου²³⁶ ἐρωτῶσιν εἴ τις καὶ τῶν γυμνήτων ταξιάρχων²³⁷ ἐθέλοι²³⁸ συμπορεύεσθαι. ὑφίσταται Ἀριστεάς Χίος²³⁹, ὃς πολλαχοῦ πολλοῦ ἄξιός²⁴⁰ τῇ στρατιᾷ εἰς τὰ τοιαῦτα²⁴¹ ἐγένετο²⁴².

215 Pareció bien (a éstos: Quirisofo y Jenofonte) = *decidieron*.

216 En acusativo por concertar con el sujeto del infinitivo.

217 El que manda en una de las secciones / compañías en que se dividía el ejército: *capitán*.

218 *Peltasta*, soldado de infantería ligera llamado así por un pequeño escudo (*πέλιτη*) que solía usar.

219 Genitivo partitivo: *algunos hoplitas*.

220 Part. pres. *πάρ-ειμι*. Participio sustantivado: *la situación actual / presente*.

221 Ver nota 168.

222 ἀνὴρ ἀγαθός predicativo.

223 Pres. opt. ἐθέλω. con ἂν: *quisiera*.

224 Inf. aor. γίγνομαι *mostrarse*.

225 Par. aor. ὑφ-ίστημι (ver formas en nota 47): *comprometerse*.

226 3ª S Pre. Med. ὑφ-ίστημι.

227 Genitivo de origen: *de entre...*

228 Aristónimo de Metridio, arcadio

229 Agasias de Estinfalia, arcadio

230 Calímaco de Parrasio.

231 Part. aor. προσ-λαμβάνω: *tomar*.

232 *A los que quieran* = *a voluntarios*.

233 Ver nota 227.

234 Perf. εἶδω. Valor aspectual del tema de perfecto: *saber*.

235 Participio absoluto con valor condicional.

236 *Después de esto, a continuación*.

237 Taxiarca, oficial por debajo del στρατηγός. Es un *comandante* de un cuerpo de ejército.

238 Pres. optativo: *querría*.

239 Aristeas de Quios.

240 *Digno de mucho* = *de gran valor*.

241 *Circunstancias similares*.

242 Aor. γίγνομαι: *ser, resultar*.